

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL

DEFENSAS TRABAJOS FIN DE MÁSTER – CONVOCATORIA JUNIO 2025

2 de julio de 2025

Comisión 1 (aula 17)

9:00-12:00

Presidenta: Cristina Álvarez de Morales

Secretaria: Ana Rodríguez Domínguez

Vocal: Miriam Buendía Castro

Nombre: Martina Porrino González

Título: Propuesta de subtítulo intralingüístico para personas sordas de la película *Shrek* (Adamson y Jenson, 2001)

Directora: Silvia Martínez Martínez

Nombre: Nuria Álvarez Martínez [ONLINE]

Título: Simulación de proyecto de traducción: Corpus del Ministerio para la Seguridad del Estado de la RDA (alemán-español)

Directora: Silvia Martínez Martínez

Nombre: Nuria Rodríguez Durán [ONLINE]

Título: Simulación de proyecto de traducción: traducción jurada de documentos relativos a pensiones de alemán al español

Directora: Silvia Martínez Martínez

2 de julio de 2025

Comisión 2 (aula 18)

10:00-13:00

Presidenta: Melania Cabezas García

Secretario: Álvaro Marín García

Vocal: Eva Muñoz

Nombre: Letizia Franco [ONLINE]

Título: Traducción y divulgación del mundo del café: simulación de un proyecto de traducción profesional del español al italiano



Directora: Elvira Cámara Aguilera, María del Carmen Acuyo Verdejo

Nombre: Kate Sears

Título: Balancing fluency and fidelity in the translation of children's literature: an English translation of *El cuento interrumpido* by Pilar Mateos

Directora: Elvira Cámara Aguilera

Nombre: Daniel García Cánovas

Título: Evaluación de noticias de divulgación científica en Lectura Fácil: comparación entre versiones humanas y generadas por inteligencia artificial en base a la norma UNE 153101:2018 EX

Directora: Silvia Martínez Martínez

3 de julio de 2025

Comisión 3 (aula 19)
9:30-12:30

Presidenta: Pamela Faber
Secretaria: Pilar León Araúz
Vocal: Arianne Reimerink

Nombre: Elia Bravo García

Título: Análisis de la variación denominativa en el discurso especializado y divulgativo en español: el caso del cáncer de pulmón

Directora: Melania Isabel Cabezas García

Nombre: Combetey Komlan Gbadjavi

Título: Simulación de proyecto de traducción teatral francés-español: *Trois prétendants... un mari* de Guillaume Oyono Mbia

Directora: Marie-Évelyne Le Poder

Nombre: Vega Rodríguez Sánchez **[ONLINE]**

Título: El diccionario infantil: análisis de las definiciones de un diccionario monolingüe inglés

Directora: Miriam Buendía Castro

3 de julio de 2025

Comisión 4 (aula 17)

9:00-12:00

Presidenta: Elvira Cámara Aguilera

Secretaria: Ana Gregorio Cano [ONLINE]

Vocal: Silvia Montero Martínez

Nombre: Lino Vila Albert

Título: Inteligencia artificial, traducción automática y formación de futuros traductores literarios

Directora: Inmaculada Soriano García

Nombre: Alexander Michael Fornalewski Álvarez [ONLINE]

Título: La traducción del griego moderno en España: profesión y formación

Directora: Inmaculada Soriano García

Nombre: Simge Eren [ONLINE]

Título: Simulación de planes de empresa en traducción e industrias de la lengua

Directora: Juncal Gutiérrez Artacho

3 de julio de 2025

Comisión 5 (aula 18)

9:00-12:00

Presidenta: Maribel Tercedor Sánchez

Secretaria: Clara Inés López Rodríguez

Vocal: Mercedes García de Quesada

Nombre: Alejandro Luque Maldonado

Título: Simulación de proyecto de traducción: audiodescripción de "Pekín Express: Objetivo Angkor" T1 E1

Directora: Ana María Rodríguez Domínguez

Nombre: Claudia Sayales Cabrera

Título: Simulación de encargo profesional: audiodescripción de *Un lugar tranquilo* (Krasinski, 2018)

Directora: Ana María Rodríguez Domínguez

Nombre: Cristina Andrea Pauls Mendoza

Título: Entre nubes y agua: subtitulando al maestro de la luz William Turner

Directora: Ana María Rodríguez Domínguez

3 de julio de 2025

Comisión 6 (aula 17)

16:00-19:00

Presidenta: Guadalupe Soriano Barabino

Secretaria: M^a Carmen Acuyo Verdejo

Vocal: Silvia Parra Galiano

Nombre: Juan Fernando Ortega Marín

Título: Simulación de un encargo de traducción: la traducción de la política de gestión del centro de exposición de la universidad de Montreal y documentación derivada (francés-español)

Directora: Ana Gregorio Cano

Nombre: Claudia Cárdenas Robles

Título: Simulación de un proyecto de traducción jurídica inglés-español: legislación de Gibraltar relativa a empleo

Directora: Ana Gregorio Cano

Nombre: Carlos Casado Sánchez

Título: Simulación de un encargo de traducción profesional de una sentencia sobre derecho de sucesiones (italiano-español)

Directora: Eva Muñoz Raya

4 de julio de 2025

Comisión 7 (aula 17)

9:00-11:00

Presidente: Abdellatif Aguessim

Secretaria: Naima Ilhami

Vocal: Inmaculada Soriano García

Nombre: Zohra Mekbel Ramos

Título: Traducción del árabe al español de los primeros capítulos de la novela *إل شلال* /al-Shallal (La cascada) de Ahmad Dadoosh

Directora: Nicolás Roser Nebot

Nombre: Raquel Molina Rodríguez [ONLINE]

Título: Estudio y traducción anotada del Libro XX de Iḥyā' 'ulūm al-dīn de al-Gazālī

Directora: Rafael Ortega

4 de julio de 2025

Comisión 8 (aula 18)

9:00-12:00

Presidenta: Silvia Martínez Martínez

Secretaria: Juncal Gutiérrez Artacho

Vocal: Óscar Jiménez Serrano

Nombre: Emma Cordero Corcobado

Título: Visibilizar el pasado y hacerlo accesible: Propuesta de subtítulo para personas sordas aplicado a vídeos del Museo Nacional de Arte Romano de Mérida

Directora: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Nombre: María Belén Cáceres Beltrán

Título: Subtitulado para sordos en español del programa belga *Les Étoiles du chocolat belge*

Directora: María Asunción Pérez de Zafra Arrufat

Nombre: Lucía Castro Barriocanal [ONLINE]

Título: Simulación de encargo de traducción de tres informes de ONUSIDA

Directora: Pilar León Araúz

4 de julio de 2025

Comisión 9 (aula 19)

9:00-12:00

Presidenta: Catalina Jiménez Hurtado

Secretaria: Beatriz Sánchez Cárdenas

Vocal: Antonio Chica Núñez

Nombre: Elisa Zambon

Título: El Parque de las Ciencias de Andalucía de Granada: simulacro de traducción a lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva

Directora: Laura Carlucci

Nombre: Mariya Vanyova Tsaneva



Título: Subtitulado para personas sordas de EPIC: The Musical

Directora: María Isabel Tercedor Sánchez

Nombre: Elena López Moreno

Título: El subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva de cortos de animación

Directora: María Isabel Tercedor Sánchez
